**PEOPLE’S DEMOCRATIC AND REPUBLIC OF ALGERIA**

**MINISTRY OF HIGHER EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH**

Mila University Centre 19thJanuary Faculty of Letters Duration: 1h

Department of English Level: 2nd year

*Mr. Salim BOULBAIR*  Groups: All

Translation lectures

Lesson N°03

Translation rules

Translation from English into Arabic الترجمة من الإنجليزية إلى العربية

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| N° | English Version | Arabic version |
| 01 | Start Arabic sentence with a verb as much as possibleExample: The developing countries face some common problems. | إبدأ الجملة العربية بالفعل كلما امكن ذلكتواجه الدول النامية بعض المشاكل المشتركة |
| 02 | If (verb to be) is the main verb in the English sentence sue subject- predicate word order in Arabic.Example: Many opporunities are now available for ambitious and farsighted youth.Education is the basic requirement of advanced countries. | إذا كان (verb to be هو الفعل الرئيسي في الجملة الإنجليزية فاستخدم الجملة الإسمية مبتدأ و خبر في العربية, و يفضل أن تبدأ الجملة بــ إنَ... أو تعد أو تعتبرإن العديد من الفرص متاحة الاَن للشباب الطموح و البعيد النظريعتبر التعليم المطلب الأساسي للدول المتقدمة |
| 03 | The adverb in Arabi is preferably occurs after the verb and the subject.Example: Poverty often leads to the spread of crimeWorker’s salaries increase gradually. | يفضل أن يوضع الحال في العربية بعد الفعل و الفاعليؤدي الفقر غالبا لانتشار الجريمةتزداد أجور العاملين تدريجيا |
| 04 | In Arabic, the subject the adjective comes after the noun Example : advanced countries must help developing cointriesBig cities are specially designed for modern life.  | في العربية تأتي الصفة بعد الموصوفيجب على الدول المتقدمة أن تساعد الدول الناميةصممت المدن الكبيرة خصيصا للحياة العصرية |
| 05 | In English the relqtive pronoun can be implicit, but in Arabic it must be always explicit.Example : the problem we face is one of the most complicated problems.The man injured in the accident was sent to the hospital. | في العربية قد يحذف الإسم الموصول, لكن لابد من ذكره دائما في العربيةإن المشكلة التي نواجهها هي من أعقد المشاكل نقل الرجل الذي اصيب في الحاذث إلى المستشفى |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |